

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

13 DÉCEMBRE 1945.

13 DECEMBER 1945.

PROJET DE LOI portant création d'un Conseil d'Etat.

WETSONTWERP houdende instelling van een Raad van State.

ARTICLES AMENDÉS AU PREMIER VOTE ⁽¹⁾.ARTIKELN IN EERSTE LEZING GEWIJZIGD ⁽¹⁾

Art. 2.

Art. 2.

La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives.

Hors les cas d'urgence, et les projets de lois budgétaires exceptés, les ministres soumettent à l'avis motivé de la Section le texte de tous avant-projets de lois ⁽²⁾ ou d'arrêtés d'exécution, organiques et réglementaires. L'avis est annexé à l'exposé des motifs des projets de lois, ainsi qu'aux rapports faits au Roi.

Les ministres peuvent demander l'avis motivé de la Section sur toutes propositions de lois, sur tous projets de décrets ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de lois.

De Afdeeling Wetgeving dient van beredeneerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers zijn aanhangig gemaakt.

Buiten de gevallen van hoogdringendheid, en de ontwerpen van begrootingswetten uitgezonderd, onderwerpen de ministers aan het beredeneerd advies van de Afdeeling den tekst van alle voorontwerpen van wetten ⁽²⁾ of van organieke en reglementaire uitvoeringsbesluiten. Het advies wordt gehecht aan de Memorie van Toelichting van de wetsontwerpen, alsmede aan de verslagen aan den Koning.

De ministers mogen het beredeneerd advies van de Afdeeling aanvragen over alle wetsvoorstellen, over alle ontwerpen van decreten alsmede over alle amendementen op ontwerpen of voorstellen van wet.

Art. 3.

Art. 3.

Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de lois ⁽³⁾, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.

De Eerste Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten ⁽³⁾, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.

Voir :

Zie :

5 (2^e S. E. 1939) : **Projet de loi.**5 (2^{de} B. Z. 1939) : **Wetsontwerp.**237 et 258 (1944-1945), 15, 17, 30 et 36 (1945-1946) : **Amendements.**237 en 258 1944-1945), 15, 17, 30 en 36 (1945-1946) : **Amendementen.**14 (1945-1946) : **Rapport.**14 (1945-1946) : **Verslag.**⁽¹⁾ Les amendements sont imprimés en *italiques*.⁽²⁾ Les mots « projets de décrets » ont été supprimés au premier vote.⁽³⁾ Les mots « de décrets » ont été supprimés au premier vote.⁽¹⁾ De amendementen zijn *cursief* gedrukt.⁽²⁾ De woorden « ontwerpen van decreten » werden in eerste lezing weggelaten.⁽³⁾ De woorden « van decreten » werden in eerste lezing weggelaten.

Art. 7.

La Section d'administration connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnités relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie, soit que l'exécution en ait été normale, soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La Section d'administration se prononce en équité par voie d'avis motivé, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

La demande d'avis ne sera recevable qu'après que l'Etat, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie aura rejeté totalement ou partiellement une requête en indemnité, ou négligé pendant soixante jours de statuer à son égard.

L'avis est donné dans le délai qui sera déterminé par arrêté royal. Il est rendu public et communiqué aux intéressés. Toutefois, la Section d'administration pourra décider de ne publier et communiquer que le dispositif de l'avis, au cas où elle estimerait que l'intérêt général le commande.

Les décisions des autorités, relatives aux affaires au sujet desquelles la Section d'administration a émis un avis par application du présent article, visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

Art. 7bis (1).

Le Conseil des Mines est supprimé. Les attributions dévolues au Conseil des Mines sont exercées par la Section d'Administration du Conseil d'Etat.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels des membres et du personnel du Conseil des Mines actuellement en fonction.

Art. 10.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts :

1° Sur les recours en *dernier ressort* prévus aux Titres V et VI de la loi électorale communale;

2° Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

(1) Conformément à l'usage, cet article nouveau deviendrait, dans la numérotation définitive, l'article 8, ce qui entraînerait la nécessité de modifier l'indicatif de tous les articles suivants. Pour éviter cet inconvénient, il a paru expédient d'ajouter à l'article 7, un § 2 reprenant le texte de l'article 7bis adopté au premier vote, les quatre alinéas de l'article 7 en constituant le § 1^{er}.

Art. 7.

Telkens wanneer er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, neemt de Afdeeling Administratie kennis van de aanvragen om herstelvergoeding betreffende een buitengewone schade welke ontstaan is uit een door den Staat, de Provincie, de Gemeente of het Koloniaal Gouvernement genomen of gelasten maatregel, deze mogen normaal, gebrekkig of met vertraging zijn uitgevoerd. De Afdeeling Administratie spreekt zich, bij wege van gemotiveerd advies, uit naar billijkheid, rekening houdende met de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

De vraag om advies is enkel ontvankelijk nadat de Staat, de provincie, de gemeente of het Gouvernement der Kolonie, een verzoekschrift om vergoeding geheel of gedeeltelijk heeft verworpen of heeft verwaarloosd gedurende zestig dagen daarover uitspraak te doen.

Het advies wordt gegeven binnen den termijn die wordt bepaald bij Koninklijk besluit. Het wordt openbaar gemaakt en aan de belanghebbenden medegedeeld. Evenwel kan de Afdeeling Administratie beslissen enkel het beschikkend gedeelte van het advies openbaar te maken en mede te delen, bijaldien zij mocht oordeelen dat het algemeen belang zulks gebiedt.

De beslissingen der overheden, betreffende de zaken omtrent dewelke de Afdeeling Administratie advies heeft uitgebracht bij toepassing van dit artikel, slaan uitdrukkelijk op dit advies en geven er de betekenis van aan.

Art. 7bis (1).

De Mijnsraad wordt opgeheven. De bevoegdheden van den Mijnsraad worden uitgeoefend door de Afdeeling Administratie van den Raad van State.

De Regeering neemt de noodige voorzieningen ter vrijwaring van de materiele voordeelen van de leden en van het personeel van den Mijnsraad, thans in functie.

Art. 10.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, op :

1° Op beroepen in *hoogsten aanleg* voorzien bij de Titels V en VI van de gemeentekieswet;

2° De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 der wet van 11 October 1919 gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten;

(1) Overeenkomstig het gebruik, zou dit nieuw artikel, in de nieuwe nummering, artikel 8 worden, wat noodgedwongen zou leiden tot wijziging van de aanwijzing van al de volgende artikelen. Om dit bezwaar te vermijden, bleek het van uitkomst aan artikel 7 een § 2 toe te voegen waarin de tekst van artikel 7bis wordt overgenomen die bij de eerste stemming werd goedgekeurd, terwijl de vier alinea's van artikel 7 de § 1 er van worden.

3° Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au premier alinéa de l'article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique, ainsi que sur les différends visés au deuxième alinéa du dit article 33;

4° Sur les résolutions, recours, conflits et difficultés visés au dernier alinéa de l'article 19, aux articles 20, 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique;

5° Sur les conflits et difficultés pouvant surgir à l'occasion de l'application du décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique.

Art. 52.

Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 51 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Si le membre en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-douze ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année

3° De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33 der wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand, zoomede de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33;

4° De beslissingen, beroepen, geschillen en moeilijkheden voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoomede bij de artikelen 20, 22 en 88 der wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand;

5° De geschillen en moeilijkheden kunnende ontstaan naar aanleiding van de toepassing van het decreet van 12 Juli 1920 op het onderhoud en de repatriëring van personen niet afkomstig uit Congo of de naburige koloniën, en ten laste van den openbaren onderstand gevallen.

Art. 52.

De leden, die uit hoofde van den bij artikel 51 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaar.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaar fungeert en den leeftijd van twee-en-zeventig jaar bereikt heeft, nog geen vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkelijkheden niet meer bekwaam wordt bevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van twee-en-zeventig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar

de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Aucune pension ne pourra être supérieure au traitement qui aura servi de base à la liquidation.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées.

Art. 63.

Le Roi est autorisé à modifier ou compléter par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, le texte des lois déterminant la compétence du Conseil des Mines, ainsi que celui des lois visées à l'article 10 en vue de mettre ces textes en concordance avec les articles 7bis et 10 de la présente loi.

dienst in de magistratuur en tegen een zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Geen enkel pensioen mag uitgaan boven de wedde waarop het pensioen werd berekend.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden.

Art. 63.

De Koning is er toe bevoegd, bij in Ministerraad overlegde besluiten, den tekst van de wetten tot vaststelling van de bevoegdheid van den Mijnraad, mitsgaders dien der bij artikel 10 bedoelde wetten te wijzigen en aan te vullen ten einde die teksten in overeenstemming te brengen met de artikelen 7bis en 10 van deze wet.